

Dossier

In: Genèses, 35, 1999. pp. 172-173.

Citer ce document / Cite this document :

Dossier. In: Genèses, 35, 1999. pp. 172-173.

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/genes_1155-3219_1999_num_35_1_1808

Dossier

■ Bhaskar Mukhopadhyay: *Home and the World** voyage, traduction et domicile dans la modernité bengalie

En se plaçant dans la ligne de fuite de la « globalisation » en marche, l'objet de cette étude est d'analyser, à partir de la lecture de récits de voyage répartis sur deux siècles et demi – fin XVIII^e-début XX^e – la façon dont la « modernité » vint aux Indiens, en général, et aux Bengalis, en particulier. Aux générations successives de voyageurs, qui se constituent en tant que telles par rapport à l'occupation britannique, correspondent des régimes différents d'historicité à travers lesquels se cristallise progressivement le projet de refaçonner le temps et l'espace en ancrant la modernité dans la vie quotidienne. En dissociant, dans leurs descriptions, la sphère « extérieure » ou « publique » – institutions, systèmes de production, éducation... – de l'espace « intérieur » – *home*: la femme, la famille... – champ d'action de la tension identitaire et des pédagogies nationalistes, les auteurs de ces relations de voyage contribuent à l'émergence d'un « cosmopolitisme vernaculaire » au fondement d'un moi moderne persistant à se vouloir non occidental.

*

Home and the World: Travel, Translation and the Home in Bengali Modernity

Placing ourselves at the vanishing point of market "globalisation", this article is aimed at analysing how "modernity" came to the Indian people, particularly Bengalis, based on a reading of travelogues ranging over two and a half centuries, from the late 18th century to the early 19th century. The successive generations of travellers that formed as such

in relation to the British occupation each had its own system of historicity. Through these systems, a plan gradually crystallised to remodel time and space by rooting modernity in everyday life. By dissociating the descriptions of the "exterior" "public" sphere – institutions, production systems, education, etc. – from those of the "interior" – *home*: women, family, etc., – the field of action in which the tension of identity and of nationalist education occurs, the authors of these travelogues contributed to the emergence of a "vernacular cosmopolitanism" founded on a modern self that persisted in thinking of itself as non-western.

■ Alain Roussillon: La division coloniale du Monde à l'épreuve du voyage: deux Marocains à Paris en 1845 et 1919.

1945-1919. Dans l'intervalle entre ces deux dates, le Maroc est passé du statut d'État indépendant à celui de protectorat. Ce processus est saisi ici à travers les recompositions du langage et celles des représentations de l'espace: émergence d'un vocabulaire administratif et gestionnaire qui accompagne la redéfinition des fonctions assignées à l'État – en l'occurrence l'administration coloniale française.

*

The colonial Division of the World put to the Test of Travel: two Moroccans in Paris in 1845 and 1919.

1945-1919. In the interval between these two dates, Morocco lost its status as an independent country and became a protectorate. The process is grasped here through recomposed language and representations of space. The emergence of an administrative, managerial vocabulary accompanied the redefinition of the functions assigned to the state – in this case, the French colonial administration.

■ Stéphane Yerasimos: Explorateurs de la modernité. Les ambassadeurs ottomans en Europe.

À partir de la fin du XVII^e siècle, moment où l'Empire ottoman subit sa première défaite militaire d'envergure devant les Habsbourgs, les rapports des ambassadeurs de la Sublime Porte auprès des États européens témoignent de la façon dont s'opère la sortie d'une tradition d'écriture du voyage commune aux grandes langues de l'islam – arabe, turc, persan – où prédominait la mise en récit du merveilleux et de l'étrange qui cède la place à des textes où prévaut le souci de l'efficacité: reconnaître la positivité de l'Autre-adversaire, percer les secrets de sa puissance et rendre compte d'autres ordres du monde. La constitution de l'Europe comme possible source de modèles s'engage selon deux axes: la représentation de l'autre débouche sur de nouvelles perceptions en miroir de soi; la question posée par la reconnaissance de ces possibles modèles est celle des conditions de leur appropriation. Par quoi les ambassadeurs ottomans participent de la logique de la réforme par laquelle, sous les auspices des tanzimât, l'Empire tente de se perpétuer.

*

Explorers of Modernity: the Ottoman Ambassadors in Europe.

Starting at the end of the 17th century, when the Ottoman Empire suffered its first major military defeat at the hands of the Hapsburgs, relations between ambassadors of the Sublime Porte with European countries offer testimony as to how a way out of the travel-story tradition common to the major Islamic languages of Arabic, Turkish and Persian was found. Accounts of the marvellous and the strange which once predomina-

ted gave way to texts in which the primary concern was effectiveness: recognising the positive nature of the adversary-Other, uncovering the secrets of its power and accounting for other world orders. The process of using Europe as a possible source of models started up in two directions: first, the representation of the other resulted in new perceptions as a mirror of oneself; secondly, the issue raised by recognising these possible models concerned the conditions under which they might be appropriated. In this way, the Ottoman ambassadors participated in the logic of reform through which the Empire tried to preserve itself under the auspices of the Tanzimat.

■ Hidetaka Ishida: Régimes narratifs et récits de voyage au Japon (1890-1930)

Si le *voyage* fut, avec la traduction, un facteur majeur de la modernisation du Japon, il fallut la mise en place d'un nouveau régime de discours pour que les relations de voyages deviennent langagièrement une expérience narrative moderne. L'invention de la littérature moderne était au cœur de ce processus de formation de l'espace de représentation national, qui s'affirma en rupture avec l'univers classique des Lettres chinoises. Les écrivains japonais firent de relations de voyages autant de « laboratoires » de la modernité, en intégrant dans l'univers de sens de la nation moderne des étapes historiques de ses expériences de l'étranger.

*

Narrative Systems and Travelogues in Japan (1890-1930)

While travelling was a major factor, along with translation, in modernising

Japan, a new system of discourse had to be set up so that the accounts of travellers could become, from the standpoint of language, a modern narrative experience. The invention of modern literature was at the core of this process of forming an area of national representation, which asserted itself as a break from the classical world of Chinese letters. Japanese writers turned their travelogues into "testing grounds" of modernity, by integrating the historical phases of experiences abroad into the modern nation's world of meaning.

Hors-dossier

■ Céline Braconnier: Braconnages sur terres d'État. Les inscriptions politiques séditionnelles dans le Paris de l'après-Commune (1872-1885)

Dans les rapports de police qui en rendent compte au jour le jour, ce qui s'inscrit illégalement sur les murs de Paris dans la décennie qui suit la Commune est lu comme le signe d'une immaturité politique propre aux gamins, aux fous, aux barbares. L'étude systématique tend à invalider cette hypothèse en consacrant l'inscription comme élément d'un répertoire d'action politique. Comme tel, il prendrait sens par référence au contexte particulier d'une transition démocratique à la fois porteuse d'incitations à prendre la parole et d'interdits sur la manière dont elle doit l'être. L'attention prêtée à la répartition temporelle et spatiale des inscriptions comme à leur contenu discursif révèle en effet deux types de logique d'action régulièrement à l'œuvre. La première est une

logique contestataire : la confiscation de la rue par l'État est à la fois dévolée et dénoncée au nom des valeurs de liberté et/ou d'égalité. La seconde est une logique de résistance : à travers des mises en scènes gestuelles et discursives d'eux-mêmes, les auteurs anonymes se réapproprient la rue et l'inventent comme espace d'un pouvoir citoyen imaginaire.

*

Poaching on State-Owned Lands. Seditious political Wall Inscriptions in post-Commune Paris (1872-1885)

In the day-to-day accounts contained in police reports, illegal writing on the walls of Paris during the decade following the Commune was interpreted as a sign of political immaturity, proper to children, madmen or barbarians. The systematic study of these wall inscriptions tends to invalidate the hypotheses of the time by including wall inscriptions as one possibility in the repertoire of political action. As such, by referring to a particular context, it could shed light on a democratic transition that simultaneously encouraged people to speak out and prohibited certain ways of doing it. The attention given to the temporal and spatial distribution of the wall inscriptions along with their discursive content indeed reveals two types of logic governing action that were regularly at work. The first was an anti-establishment logic: the seizing of the street by the state was both revealed and denounced in the name of the values of liberty and/or equality. The second was a logic of resistance: through gestural and discursive staging, the anonymous authors took over the streets, reinventing them as an imaginary space of citizen empowerment.